Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój ukochany odzywa się i mówi do mnie. (On do niej): Wstań, moja przyjaciółko, moja piękna\* – i chodź!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mój najdroższy odzywa się tak: Wstań, najmilsza! Chodź, moja piękności! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój umiłowany odezwał się i powiedział mi: Wstań, moja umiłowana, moja piękna, i chodź! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ozwał się miły mój, a rzekł mi: Wstań, przyjaciółko moja! piękna moja! a pójdź. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto miły mój mówi ku mnie: Wstań, śpiesz się, przyjaciółko moja, gołębico moja, piękna moja, a przyjdzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miły mój odzywa się i mówi do mnie: Powstań, przyjaciółko ma, piękna ma, i pójdź! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój miły odzywa się i mówi do mnie: Wstań, moja przyjaciółko, moja piękna! Chodź! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwrócił się do mnie ukochany mój i powiedział: *On:* Wstań, przyjaciółko moja, piękna moja, przyjdź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój ukochany odzywa się i mówi do mnie: „Wstań, moja przyjaciółko, moja śliczna, i przyjdź! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowany mój przemówił i rzekł do mnie: Powstań, przyjaciółko moja, piękna moja, i pójdź! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій кревний мені відповідає і каже: Встань, ходи, моя близька, моя красуне, моя голубко, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój luby się odezwał oraz do mnie powiedział: Wstań, moja przyjaciółko, moja śliczna, i przyjdź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miły mój odezwał się i rzekł do mnie: ʼWstań, moja towarzyszko, moja piękna, i pójdź. |

1. 1) G dod.: moja gołąbko, περιστερά μου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i chodź : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)